

**L'asturianu na reforma del Estatutu** (Ana Cano, Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana)

Como toos de xuru sabrán, tres el resultáu de les caberes eleiciones xenerales entamóse na sociedá un alderique al rodiu de la posible reforma y anovamientu de los diferentes Estatutos d'Autonomía, alderique al que la sociedá asturiana nin ta, nin pue tar n'ayén. Nun me paez qu'esti seya nin el sitiu nin el momentu afayadizu p'analizar lo que dende'l puntu de vista políticu significaría qu'Asturies, nesti nuevu encruz nel que mos atopamos, quedare al marxe del alderique y del posible anovamientu no que cinca a aspectos de tanta fondura pal futuru de la nuesa comunidá como son los que van xuníos al algame de cumales d'autogobiernu de más altor (competencies nueves, posibilidá de desfacer el parllamentu, aspectos de financiación, etc.); nin siquiera me paez qu'a min como Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana me correspondiere facer esi análisis; pero, dende llueu, sí cuido que, como Presidenta de la institución que represento, ye pertinente dafechu facer delles considerances sobro les implicaciones qu'anovamientu talu pue tener pal futuru del idioma d'Asturies. Y ello porque a l'Academia correspuende, como ye bien sabío, amás de trabayos como'l de normativización o investigación, el de curiar los derechos llingüísticos de los asturianos talo que s'afita nos nuegos estatutos.

Prestaríame, de mano, facer delles puntualizaciones sobro cuestiones terminolóxiques, qu'a vegaes xeneren tracamundi, como ye'l casu de dalgunes que cinquen a conceutos como los de *política llingüística*, *planificación llingüística*, *normalización social* y *oficialidá*.

Pue dicise ensin gota mieu a equivocase que n'Asturies, hasta'l día de güei, nun tuvimos una *política llingüística* medianamente seria y empobinada a la recuperación y dignificación de la llingua asturiana. Sicasí, ye nidio que cada partíu y cada gobiernu pescancien la política llingüística d'una manera determinada, acordies coles creyencies y opiniones de so sobro'l papel que tien de xugar la llingua asturiana na sociedá. El problema d'Asturies, nesti sen, ta en qu'equí esa política llingüística consistió siempres n'escaecer o en despreciar esi papel.

Pa llevar alantre una política llingüística dirixida a encontrar socialmente una llingua, nesti casu l'asturiana, ye precisu que los gobiernos o instituciones responsables faigan y lleven alantre una *planificación llingüística* axustada y eficaz a la qu'a la fuercia s'han venceyar un conxuntu de midies o planes d'actuación que, afitándose nunos oxetivos concretos y con una temporalización dada, puean ser evaluaos a lo cabero del periodu planificáu. Esta evaluación tien de facese teniendo en cuenta'l grau de cumplimientu de los oxetivos de mano plantegaos. Lo que ye de llamentar ye que n'Asturies enxamás esistiere planificación llingüística activa, enfotada en dar puxu al idioma del país.

Dientro d'estes midies, a les que vengo de facer referencia, ensin dulda la más importante ye la de la *normalización social*, que nun consiste n'otro qu'en facer "normal" una llingua dientro de la sociedá na que s'inxer, y ello tanto no que fai a la calidá como a la cantidá de los sos usos sociales. N'Asturies algamáronse, ye verdá, cumales importantes no tocante a la normativización de la llingua asturiana (ortografía, gramática, diccionariu, estandarización...), como ta acabante señalar por Ramos Corrada; pero l'avance foi enforma más curtiu en cuantes a la dignificación social y cásique inesistente si pensamos na presencia "normal" de la llingua na sociedá.

De otra miente, nel contestu español, y pa la totalidá de les comunidaes bilingües, la *oficialidá* ye l'instrumentu xurídicu básicu pa facer efeutiva la normalización de la llingua. En realidá constitúi la única garantía real de la validez llegal del so usu y, magar que por sí mesma ella sola nun abaste pa perafitar la pervivencia de la llingua, lo que ta claro ye que ye la condición *sine qua non* pa que tal pervivencia seya vidable.

Por embargu, na nuesa comunidá, la reconocencia xurídica qu'anguaño tien l'asturianu esfrónase dafechu escontra la que tienen les otres llingües del estáu y resultó ser ineficaz del too como elementu de normalización. Cuido que los exemplos daos por Miguel Ramos Corrada amuesen nidiamente lo que toi diciendo.

Darréu d'ello deduzse que l'asturianu tien un tratamientu atípicu y particular en comparanza cola política y la planificación llingüística fecha en Galicia, País Vascu, Cataluña, Valencia, Navarra y Baleares. Los ciudadanos asturianos carecen, carecemos, bien a les clares d'una discriminación con respetu a los ciudadanos de les otres

comunidaes bilingües del estáu, nel sentíu de que n'Asturies nun existen garantías reales que mos dexen exercer el derechu a la llibertá del usu llingüísticu.

Poru, podemos concluyir, en resume, que nel Principáu hasta esti momentu nun se punxeron en práutica midíes creyíbles nin de planificación llingüística, nin de normalización social, nin de reconocencia xurídica dafechu del asturianu como llingua propia de la comunidá. Estes faltes amuesen un déficit democráticu que nun se ye a pescanciar y más entá, que nun se ye a esplicar o qu'atopa difícil esplicación. En realidá, la igua d'esta situación constitui la gran asignatura pendiente de la democracia na nuesa comunidá. Y la sociedá asturiana nun será una sociedá democrática daveres hasta que los asturianos seyamos llibres pa espresanos na nuesa llingua propia.

Delles iniciatives parciales que, como se dixo enantes, foron llevaes alantre polos sucesivos gobiernos (escolarización voluntaria en dalgunos centros, gabites a la producción lliteraria, presencia del asturianu de ralo en ralo nos documentos llegalos, etc.) nun se pue dicir de nenguna de les maneres que constituyan midíes de normalización, sinón que malpenes son curtios averamientos hacia la *dignificación social* del asturianu. Xusto ye dicir qu'estes curties midíes tuvieron siempre una perbona acoyida ente la población y foron entendíes por ésta como ñiciu d'un verdaderu procesu de recuperación que, al final y llamentablemente, naide punxo en práutica. Too ello refléxase de sobra nos sucesivos estudios sociollingüísticos del Prof. Llera Ramo. Nun escaezamos que'l caberu, el *II Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies* del que se fixo cargu la propia Academia, llueu de que decayere l'interés por él del gobiernu del Principáu, ye de va bien poco (asoleyóse en 2002).

Ye un error, o en tou casu una manera d'autoengañase, y de fatos ye aneciar en zarrar los güeyos a la realidá, albidrar que l'asturianu pue sobrevivir como llingua d'Asturies buscando soluciones xuríques estremaes de les que tienen les otres llingües españoles. Pretender, por exemplu, soluciones al marxe de la oficialidá pal asturianu – cuando esta llingua, l'asturiana, ye la que cuerre'l mayor peligru de desaniciamientu y, darréu d'ello, la que más necesitada ta d'esi encontu xurídicu, como dexó afitáu'l caberu informe de la UNESCO–, nun tien nengún xacú. Poru, na opinión de nueso, la situación social onde s'atopa empatonáu l'asturianu esixe:

-- 1) La reconocencia d'afechu como llingua co-oficial n'Asturies. Esa reconocencia tien de facese de mou esplicitu, ensin dengún tipu d'ambigüedaes nin pilancos que la torguen, na reforma del Estatutu d'Autonomía qu'agora se discute. La so redaición tien de ser homologable a la plantegada pa Galicia, Valencia, Navarra, Baleares, Cataluña o País Vasco. Dicho d'otru mou, nestos momentos de denguna de les maneres ye yá aceptable que l'Estatutu nun faiga otro que recoyer una oficialidá aplazada que s'habría facer efeutiva más tarde cuando, por exemplu, una mayoría cualificada de la Xunta Xeneral del Principáu lo tuviere a bien. Esto ye, nun se pue dar el preste más qu'a una formulación del tipu de la que s'inxer nos estatutos de les otres comunidaes del Estáu con llingua propia.

Quiciabes nun tea de más facer alcordanza de cómo s'inxerta nos Estatutos d'Autonomía de les comunidaes bilingües del Estáu la reconocencia de la oficialidá de la llingua propia. Enantes ye conveniente dicir que'l encontu llegal d'esos estatutos no tocante a la oficialidá de les llingües ta na Constitución Española (1978) que, amás de reconocer el calter plurilingüe y pluricultural del Estáu, diz nel artículo 3:

1. El castellán ye la llingua española oficial del Estáu. Tolos españoles tienen el deber de conocela y el derechu d'usala.
2. Les demás llingües españoles sedrán tamién oficiales nes respetives Comunidades Autónomiques acordies colos sos Estatutos.

Deamos una güeyada agora a la redaición de los distintos Estatutos d'Autonomía:

**- De Cataluña (Art. 3.):**

1. La llingua propia de Cataluña ye'l catalán.
2. L'idioma catalán ye l'oficial de Cataluña, asina como tamién lo ye'l castellán, oficial en tol Estáu español.
3. La Generalitat dará seguranza del emplegu normal y oficial d'entrambos idiomes, escoyerá les midíes afayadices p'afitar la so conocencia y creará les condiciones que dexen algamar la so igualdá d'afechu en cuantes a los derechos y deberes de los ciudadanos de Catalunya.

**- De Valencia (Art. 7):**

1. Los dos idiomas oficiales de la Comunidá Autónoma son el valencianu y el castellán. Toos tienen el derechu a conocelos y a emplegalos.

2. La Generalitat Valenciana dará seguridad del empleo normal y oficial de los dos idiomas y escogerá los medios adecuados para facilitar la su conocimiento.

3. Nadie podrá ser discriminado por motivo de la lengua.

**- De Baleares (Art. 3):**

La lengua catalana propia de las Islas Baleares tendrá, junto con la castellana, el carácter de idioma oficial, y todos tienen el derecho a conocerla y a emplearla. Nadie podrá ser discriminado por motivo del idioma.

**- Del País Vasco (Art. 6):**

1. El euskera, lengua propia del Pueblo Vasco, tendrá, como el castellano, carácter de lengua oficial en Euzkadi, y todos sus habitantes tienen el derecho a conocer y emplear ambas lenguas.

2. Las instituciones comunes de la Comunidad Autónoma, atendiendo a la diversidad sociolingüística del País Vasco, darán seguridad del empleo de ambas lenguas, regulando el su carácter oficial, y harán y ajustarán los medios y recursos adecuados para facilitar la su conocimiento.

3. Nadie podrá ser discriminado por motivo de la lengua.

**- De Navarra (Ley de Integración y Mejora del Régimen Foral de Navarra) (Art. 9):** 1. El castellano es la lengua oficial de Navarra.

2. El vasco tendrá también carácter de lengua oficial en los territorios vascos de Navarra. Una ley foral determinará dichos territorios, regulará el empleo oficial del vasco y, dentro de los límites de la legislación general del estado, garantizará la enseñanza de la lengua.

**- De Galicia (Art.5):**

1. La lengua propia de Galicia es el gallego.

2. Los idiomas gallego y castellano son oficiales en Galicia y todos tienen el derecho de conocerlos y de emplearlos.

3. Los poderes públicos de Galicia darán seguridad del empleo normal y oficial de los dos idiomas y darán impulso al empleo del gallego en todos los estamentos de la vida pública, cultural y informativa, y pondrán a disposición los medios adecuados para facilitar la su conocimiento.

4. Nadie podrá ser discriminado por motivo de la lengua.

Y es nido que a cualesquiera de estas disposiciones se y podría dar el preste en el caso de la lengua asturiana. Así, sea una de estas o no la disposición escogida, en ella han

inixerise estos puntos básicos ya irrenunciablos que s'axunten los Estatutos: a) la denominación de la llingua; b) la consideranza d'esa llingua como llingua propia; c) el so calter de llingua oficial xunto al castellán; d) el derechu de tolos ciudadanos de la comunidá a conocela y a emplegala; e) la non discriminación por mor de la llingua; f) la seguranza del emplegu normal y oficial de les dos llingües y de midies afayadices p'afitar la so conocencia.

-- 2) Sedrá dempués la Llei de normalización del Asturianu la qu'estableza'l modelu d'oficialidá que meyor s'axuste a la realidá sociollingüística de la nuesa comunidá y les midies de planificación llingüística les que, acordies coles necesidaes, pidimientos y espeutatives de los ciudadanos, fixen les fases, los plazos y les condiciones pa facer efeutiva tal oficialidá.

Asina se fizo nes otres comunidaes bilingües del Estáu. Nel País Vascu, en 1982, cola *Llei de normalización del usu del euskera*; en Cataluña, en 1983, cola *Llei de Normalización Llingüística*, anovada dempués, en 1998, cola *Llei de Política Llingüística*; en Galicia, en 1983, cola *Llei de Normalización Llingüística*; en Valencia, en 1983, cola *Llei d'usu y enseñanza del valencianu*; en Baleares, en 1986, cola *Llei de Normalización Llingüística*; en Navarra, en 1986, cola *Llei Foral del vascuence*.

L'oxetivu d'estes lleis ye desendolcar los Estatutos d'Autonomía pa defender y dar puxu a la llingua propia. Toes elles traten, como nun pue ser otramiente, tres temes que son los finxos pelos que s'ha empobinar cualesquier política de normalización medianamente seria: la llingua na Alministración Pública, la llingua na Enseñanza y la llingua nos medios de comunicación y nes producciones culturales.

-- 3) Sicasí, la oficialidá de la llingua asturiana tien d'entendese como l'exerciciu d'unos derechos democráticos asemeyaos del too a los llograos nos otros territorios bilingües del Estáu.

Nun se trata, en definitiva, d'otro que de normalizar la vida social y cultural n'Asturies o, lo que ye lo mesmo, de que los asturianos puedan, podamos exercer dafechu los derechos democráticos de nueso.